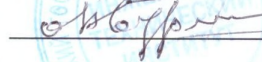


Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет
Кафедра иностранных языков

СОГЛАСОВАНО

Директор Инженерно-технического
института, доцент

 Бурменко Ф.Ю.

«29» 09 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического
факультета

 Корноголуб Е.В.

«30» 09 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

Б1.О.ДВ.01.01 ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

на 2022/2023 учебный год

Направление

2.23.04.03 Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов

Профили

Энерго-и ресурсосберегающие технологии

Квалификация
магистр

Форма обучения
очная

2022 ГОД НАБОРА

Рабочая программа дисциплины **Деловой иностранный язык (Английский язык)** разработана в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по направлению подготовки **2.23.04.03 Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов** основной профессиональной образовательной программы (учебного плана) по профилям подготовки **Энерго-и ресурсосберегающие процессы и оборудование**

Составители рабочей программы:

доцент кафедры иностранных языков, к.ф.н.



Шульга С.Я.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры

Иностранных языков

«30» сентября 2022г. протокол № 2

дата

номер протокола)

И.о. зав. кафедры-разработчика

«29» 09 2022г.



Якубовская А.А., старший преподаватель

Зав. выпускающей кафедрой

«29» 09 2022г.



Бурменко Ф.Ю., доцент, к.т.н.

1. Цели и задачи освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины «Деловой иностранный язык (английский)» является приобретение языковой и коммуникативной компетенции, достаточной для дальнейшей профессиональной деятельности и осуществление деловых контактов на среднем уровне.

Задачами освоения дисциплины «Деловой иностранный язык (английский)» являются:

- создание у магистров общего представления о профессиональной деятельности по переводу научно-технических текстов. Формирование понятия о структуре и взаимодействии видов переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники.
- ознакомление магистров с особенностями видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач.
- формирование у магистров понятия о научном тексте и общего представления о структурных особенностях научно-технических текстовых документов.
- ознакомление магистров со стилистическими особенностями научно-технических текстовых документов.
- освоение магистрами лексико-грамматических особенностей научного текста и формирование навыков использования переводческих средств при работе с научно-техническими текстами.
- создание у магистров общего представления о системе международной, региональной и национальной научно-технической документации и функциях основных видов документов в системе научного и промышленного взаимодействия.
- ознакомление магистров с функциональными, структурными и стилистическими особенностями базовых видов документов, таких как различные виды научных работ, инструкции, контрактные документы с предметом в виде научно-технического оборудования, стандарты и патенты.
- создание у магистров общего представления о структуре инженерно-технической документации и основных документах конструкторской документации.
- формирование понятия об основных технологиях и программном обеспечении при работе с текстовым, графическим, чертежным материалом.
- освоение магистрами приемов перевода и редактирования научно-технических текстов.
- освоение студентами приемов перевода базовых видов документов на материале оригинальных текстов научно-технических документов с обсуждением основных приемов и процедур, необходимых к соблюдению при переводе данных видов документов.
- освоение приемов перевода оригинальных фрагментов чертежных материалов с обсуждением особенностей перевода данного вида документов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Шифр дисциплины в учебном плане Б1.О.ДВ.01.01

Дисциплина относится к обязательной части блока Б1 учебного плана направления 2.23.04.03 Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов в соответствии с Государственным образовательным стандартом ВО.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Изучение дисциплины направлено на формирование компетенций, приведенных в таблице ниже

Категория универсальных	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения универсальной
----------------------------	-----------------------	---

компетенций	универсальной компетенции	компетенции
Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения		
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке
		ИД-2. Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык
		ИД-3. Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Трудоем кость, з.е. /часы	Количество часов					Форма контроля
		В том числе				Самостоятельная работа (СР)	
		Аудиторных					
		Всего	Лекций (Л)	Практических (ПЗ)	Лабораторных занятий (ЛЗ)		
1	5/180	144			72	72	Экзамен (36)
Итого:	5/180	144			72	72	Экзамен (36)

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ Раздела	Наименование раздела	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			СР
			Л	ПЗ	ЛЗ	
1	Основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации.	36			18	18

2	Основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи.	36			18	18
3	Основные особенности научного стиля. Аудирование.	20			10	10
4	Виды текстов: несложные технические тексты и тексты по широкому и узкому профилю специальности. Письмо.	20			10	10
5	Виды речевых произведений: аннотация, реферат, тезисы, сообщения, деловое письмо, биография.	32			16	16
	Подготовка и сдача экзамена	36				36
Итого:		180			72	108

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

(отдельные таблицы для лекций, практических (семинарских) занятий, лабораторных занятий и самостоятельной работы обучающихся)

Лабораторные занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
Основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации.				
1	1	2	Особенности перевода текстов научно-технической литературы.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
2	1	2	Жанры научно-технической литературы.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
3	1	2	Виды научно-технической литературы.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
4	1	2	Происхождение и специфика перевода терминов	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
5	1	2	Перевод безэквивалентной лексики.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
6	1	2	Модульный контроль.	Раздаточный материал

7	1	2	Перевод сокращений.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
8	1	2	Перевод текстов НТЛ.	Раздаточный материал
9	1	2	Лексико-грамматические особенности перевода.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
	Итого по разделу часов:	18		
Основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи.				
10	2	2	Образование фирменных наименований.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
11	2	2	Лексико-грамматические проблемы, возникающие при переводе.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
12	2	2	Грамматические, стилистические и лексические особенности английского языка.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
13	2	2	Морфологические особенности перевода.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
14	2	2	Сопоставительный анализ перевода пассивных конструкций в текстах НТЛ.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
15	2	2	Модульный контроль.	Раздаточный материал
16	2	2	Межъязыковые паронимы и их использование в речи.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
17	2	2	Перевод текстов НТЛ.	Раздаточный материал
18	2	2	Патенты: основные понятия и термины.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
	Итого по разделу часов:	18		

Основные особенности научного стиля. Аудирование				
19	3	2	Проектные материалы.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
20	3	2	Резюме изобретателя.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
21	3	2	Техническое описание.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
22	3	2	Авторские неологизмы.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
23	3	2	Модульный контроль	Раздаточный материал
	Итого по разделу часов:	10		
Виды текстов: несложные технические тексты и тексты по широкому и узкому профилю специальности. Письмо.				
24	4	2	Слова-ловушки и «громкие» слова.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
25	4	2	Штампы-модели.	Раздаточный материал
26	4	2	Интернет - ловушки.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
27	4	2	Индивидуальные недостатки авторов.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
28	4	2	Информационные технологии и перевод.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
	Итого по разделу часов:	10		
Виды речевых произведений: аннотация, реферат, тезисы, сообщения, деловое письмо, биография				
29	5	2	Технические неологизмы.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»

30	5	2	Редактирование научно- технического текста.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
31	5	2	Оценка письменного технического перевода. Просмотр и форматирование текстовой информации.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
32	5	2	Работа со словарём. Письменный перевод текста профессиональной направленности.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
33		2	Письменный перевод текста профессиональной направленности	Раздаточный материал
34	5	2	Анализ научно-технической литературы	Раздаточный материал
35	5	2	Аннотация научной статьи	Раздаточный материал
36	5	2	Модульный контроль	Раздаточный материал
	Итого по разделу часов:	16		
Итого:		72		

Самостоятельная работа обучающегося

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид самостоятельной работы обучающегося	Трудоемкость (в часах)
Основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации			
Раздел 1.	1	Topic: Career in Engineering . СРС №1 1. прочитать и перевести текст 2. ответить на вопросы	6
	2	Topic: Modern industrial engineering. СРС №2 1. работа со словарем. 2. ответить на вопросы по тексту 3.пересказать текст	6
	3	Topic: Plans for Future СРС №3 1. прочитать и перевести текст 2. ответить на вопросы	6
Итого по разделу часов			18
Основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи.			
Раздел 2.	4	Text: Protection and Control Equipment СРС №4 1.выписать предложения с новыми словами и перевести их	6

		2.отработать чтение текста 3.задать вопросы	
	5	Topic: Official Papers. CPC №5 1.выписать предложения с новыми словами и перевести их 2.составит диалоги 3.задать вопросы	6
	6	Тема: Revision. Control test CPC №6 Подготовка к контрольной работе	6
Итого по разделу часов			18
Основные особенности научного стиля. Аудирование			
Раздел 3.	7	Topic: What is Engineering? CPC №7 Пересказ	4
	8	Topic: : Industrial Application of D.C. Generators. CPC №8 1. работа со словарем 2. прочитать предложения с новыми словами и перевести их 3. беседа по теме	4
	9	Topic: Viewing and Formatting a text. CPC №9 1. работа со словарем 2. прочитать предложения с новыми словами и перевести их 3. беседа по теме	2
Итого по разделу часов			10
Виды текстов: несложные технические тексты и тексты по широкому и узкому профилю специальности. Письмо			
Раздел 4	10	Topic: «Job Interview» CPC №10 Реферат	2
	11	Topic: «Employee & Employer» CPC №11 Доклад	2
	12	Письменный перевод текста профессиональной направленности 10 000 знаков.	6
Итого по разделу часов			10
Раздел 5	13	Письменный перевод текста профессиональной направленности 10 000 знаков.	4
	14	Аннотация научной статьи	4
		Анализ научной литературы	4
	15	Подготовка к модульному контролю	4
	16	Подготовка к сдаче экзамена	36
Итого по разделу часов			52
Итого:			108

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Учебным планом не предусмотрены

6. Учебно- методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

6.1 Обеспеченность обучающихся учебниками, учебными пособиями

№ п/п	Наименование учебника, учебного пособия	Автор	Год издания	Ко-во экземпляр ов	Электрон ная версия	Место Размещения электронной версии
	Основная литература					
1.	English for Programmer	Григорьева В.А.	2013	-	Эл. версия	http://spsu.ru
2.	Грамматика, Сборник упражнений	Голицынски й Ю.Б	2011	-	Эл. версия	https://nashol.com
3.	Английский язык для студентов – бакалавров 1 курса неязыковых профилей	Жосан Д.К.	2015	-	Эл. версия	http://spsu.ru
4.	Английский язык для инженеров, English for Engineers	Коваленко И.Ю.	2015	-	Эл. версия	https://nashol.com
5.	Ремесло технического переводчика	Климзо Б.Н.	2011	-	Эл. версия	http://nsc.ru
6.	English for Computer Science Students	Смирнова Т.В.	2012	-	Эл. версия	pdfdrive.com
	Дополнительна я литература					
7.	Общий курс научно- технического перевода	Коваленко А.Я.	2004	-	Эл. версия	http://www.tnu.in.ua/

8.	Английский язык без проблем	Кубарьков Г.Л.	2011	-	Эл. версия	https://nashol.com
9.	English Verbs and Tenses	Kenna Bourke	2003		Эл. версия	http://en.bookfi.net/
10.	Oxford English for Computing	Keith Boeckner		-	Эл. версия	rutracker.org/forum/
11.	Operating the Computer	Кистол Л.П.	2007	50		
12.	Grammar Spectrum2	Mark Harrison	2009	-	Эл. версия	https://rutracker.org/
13.	Современный англо-русский, русско-английский словарь	Мюллер В.К.	2016	-	Эл. версия	https://nashol.com/
14.	Grammar Spectrum2	Norman Coe	2009	-	Эл. версия	https://rutracker.org/
15.	Тюнина Е.В.	The Internet Technologies	2005	50	-	-
Итого по дисциплине: печатных изданий -14 %; электронных -86 %						

6.2. Программное обеспечение и Интернет- ресурсы

<http://www.perfekt.ru/dictionaries/tech.html>

<http://engmaster.ru/topic/3043>

<http://www.english-easy.info/tests/tests Modal Verbs.php>

<http://www.study.ru/test/testlist.php?id=124>

<http://www.study.ru/test/testlist.php?id=124>

6.3. Методические указания и материалы по видам занятий

Промежуточная аттестация: в конце 1 семестра – экзамен.

Темы рефератов:

National Emblems; Sightseeing in Town; Religions in Britain; Arts in Britain; Press in Britain; Some English Customs and Traditions; Scottish Traditions and Festivals; London Museums and Galleries; Markets of London; Traffic in London; Monuments and Bridges; London Famous Theatres; London Parks; First American Settlers; First Colonies in North; The Growth of the American Empire; Three Branches of the Government; Political Parties; School Curricula; Colleges and Universities; Welfare States; Individualism, Privacy, Choice; Washington, DC.

Примеры контрольных вопросов:

1. What is a computer?
2. Can you imagine modern life without computers?
3. Where are computer gadgets used?
4. What was the beginning of computers development?
5. What made the progress in computers technology possible?
6. What is software?
7. When was the first computer invented?
8. What aim was realized with the invention of the computer?
9. When were integrated circuits discovered?

Change the following sentences into Passive. Измените предложения, используя пассивную конструкцию.

1. The mouse controls the arrow on the screen.
2. Magnetic devices store data magnetically.
3. Reading the article requires good knowledge of English..
4. We have just downloaded a very good anti-virus program.
5. The video card generates the images shown on monitor.

Insert proper words or phrases.

1. Software tells the ... how to perform a task.
2. The most common input device is ...
3. The ... is a hand-held device connected with the computer by a small cable.
4. The ... is the brain of the computer.
5. The purpose of... hardware is to store computer instructions and data.
6. ... is a rigid disk coated with magnetic materials.

Translate the following word combinations. Mind the word order.

1. Data resource; storage resource; network resource; security resource; system resource.
2. Communication facilities; data base facilities; display facilities; management facilities.
3. Distance control; device control; keyboard control; position control; program control.
4. Computer storage; laser storage; file storage; disk storage; data storage hierarchy.
5. Character sequence; instruction sequence; message sequence; pulse sequence.
6. Batch file; catalog file; data file; help file; input file; output file; menu file; user file.
7. Command input; data input; disk input; file input; keyboard input; program input.

7. Материально – техническое обеспечение дисциплины (модуля):

- компьютерный класс (кабинет 316)
- методические разработки и основная литература в электронном варианте;
- проектор
- ноутбук

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Согласно требованиям Государственного федерального стандарта, магистр по окончанию курса иностранного языка должен обладать сформированной коммуникативной компетенцией. Следовательно, занятия направлены на развитие умений

и навыков чтения и перевода письменной речи на профессионально-ориентированные темы на базе изучения аутентичных иноязычных материалов, языковых особенностей иностранных материалов (профессиональной лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля), а также принципов и техники перевода подобных материалов.

В процессе работы на занятиях поэтапно отрабатываются навыки письменного перевода письменного текста (зрительно-письменный перевод) и устного перевода письменного текста (зрительно-устный перевод), затем отрабатываются навыки устного перевода на слух (односторонний и двусторонний перевод с элементами абзачно-фразового и последовательного перевода).

В ходе подготовки и во время занятия рекомендуется следующая последовательность работы. Во время подготовки к занятию обучающийся должен подготовить необходимую информацию по заданной тематике, выполнить ряд тренировочных упражнений, включающих письменные и устные задания. Работу в аудитории целесообразно начинать с рассмотрения определённых языковых явлений на базе аутентичных научно-технических текстов по специальности. Затем, после объяснения трудностей перевода преподавателем, обучаемым предлагается самостоятельная работа по выявлению характерных грамматических, лексических, стилистических и морфологических особенностей двух языков. При прорабатывании выполненных студентами переводов, эффективным методом проверки может являться самоконтроль и самостоятельная проверка обучаемыми друг друга. Таким образом, учитывается мотивационный аспект и усиливается интерес к изучаемой дисциплине.

При подготовке к занятиям преподаватель должен позаботиться об иллюстративном материале и технических средствах обучения заблаговременно. Иллюстративный материал, аудио- и видеозаписи можно использовать для закрепления, повторения и введения нового материала и для проверки знания и усвоения терминологии, фактического материала или процесса, для контроля качества подготовки домашних заданий.

Домашнее задание должно включать изучение новой лексики, зрительно-письменный и зрительно-устный перевод, в сочетании с пересказом текста и выполнением определенных упражнений. Изучение каждой темы должно заканчиваться письменной контрольной работой или переводом со словарем 1300-1600 знаков за 45 мин. или сообщением по данной теме на языке с переводом.

Предложенные методические рекомендации носят рекомендательный характер. Преподаватель должен исходить из конкретной обстановки, учитывать уровень языковой подготовки студентов. Широкое использование технических средств обучения позволяет добиваться оптимальной интенсификации учебного процесса и достигать необходимой эффективности в обучении студентов в процессе формирования и совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции.

Технологическая карта (для дневного отделения)

Курс 1

Семестр 1

Группа ИТ22ДР68ЭК

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия – Шульга С.Я.

Наименование дисциплины/курса	Уровень образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)	Статус дисциплины в учебном плане (А, Б)	Количество ЗЕ	
Деловой иностранный язык (английский)	магистр	Б	5	
СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПО УЧЕБНОМУ ПЛАНУ:				
Методика и методология научного исследования				
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Тема, задание или мероприятие текущего контроля	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество Баллов
Тест №1	Т1	аудиторная	12	25
Лабораторное занятие №1	ЛЗ 1	аудиторная	1,5	3
Лабораторное занятие №2	ЛЗ 2	аудиторная	1,5	3
Лабораторное занятие №3	ЛЗ 3	аудиторная	1,5	3
Лабораторное занятие №4	ЛЗ 4	аудиторная	1,5	3
Лабораторное занятие №5	ЛЗ 5	аудиторная	1,5	3
Лабораторное занятие №6	ЛЗ 6	аудиторная	1,5	3
Лабораторное занятие №7	ЛЗ 7	аудиторная	1,5	2,5
Лабораторное занятие №8	ЛЗ 8	аудиторная	1,5	2,5
Лабораторное занятие №9	ЛЗ 9	аудиторная	1	2
РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ	РК		25	50
Тест №2	Т2	аудиторная	13	25
Лабораторное занятие №10	ЛЗ 10	аудиторная	1,5	3
Лабораторное занятие №11	ЛЗ 11	аудиторная	1,5	3
Лабораторное занятие №12	ЛЗ 12	аудиторная	1,5	3
Лабораторное занятие №13	ЛЗ 13	аудиторная	1,5	3
Лабораторное занятие №14	ЛЗ 14	аудиторная	1,5	3
Лабораторное занятие №15	ЛЗ 15	аудиторная	1,5	3
Лабораторное занятие №16	ЛЗ 16	аудиторная	1	2,5
Лабораторное занятие №17	ЛЗ 17	аудиторная	1	2,5
Лабораторное занятие №18	ЛЗ 18	аудиторная	1	2
РУБЕЖНАЯ АТТЕСТАЦИЯ	РА		25	50
Итого			50	100

Рабочая учебная программа рассмотрена методической комиссией инженерно-технического института протокол № 1 от «30» 09 2022 г. и признана соответствующей требованиям Государственного образовательного стандарта и учебного плана по направлению 2.23.04.03 Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов

Председатель УМК ИТИ



Е.А. Царюк